Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (ten) odpowiedział: Kto cię ustanowił księciem i sędzią\* nad nami?\*\* Czy ty mówisz, że chcesz mnie zabić, tak jak zabiłeś Egipcjanina?\*\*\* Wtedy Mojżesz przestraszył się, bo powiedział: Na pewno wydała się sprawa![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ten odpowiedział: A kto cię ustanowił nadzorcą i sędzią nad nami? Czy gotów byłbyś mnie zabić, tak jak zabiłeś Egipcjanina? To pytanie zaniepokoiło Mojżesza. Na pewno wszystko się wydało! — pomyślał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten *mu* odpowiedział: Któż cię ustanowił przełożonym i sędzią nad nami? Czy zamierzasz mnie zabić, jak zabiłeś Egipcjanina? Wtedy Mojżesz zląkł się i powiedział: Na pewno sprawa wyszła na jaw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czemuż bijesz bliźniego swego? Ale mu odpowiedział: Któż cię postanowił książęciem i sędzią nad nami? albo mię ty myślisz zabić, jakoś zabił Egipczanina? i zląkł się Mojżesz i rzekł: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który odpowiedział: Któż cię postawił książęciem i sędzim nad nami? Czy mię ty chcesz zabić, jakoś wczora zabił Egiptczyka? Ulękł się Mojżesz i rzekł: Jakoż się ta rzecz objawiła? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ten mu odpowiedział: Któż cię ustanowił naszym przełożonym i rozjemcą? Czy chcesz mnie zabić, jak zabiłeś Egipcjanina? Przeląkł się Mojżesz i pomyślał: Z całą pewnością sprawa wyszła na jaw. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten odpowiedział: Któż cię ustanowił przełożonym i sędzią nad nami? Czy zamierzasz mię zabić, tak jak zabiłeś Egipcjanina? Mojżesz zląkł się i pomyślał: Zapewne sprawa ta wyszła na jaw. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten odpowiedział: Kto cię ustanowił przełożonym i sędzią nad nami? Chcesz mnie zabić, jak zabiłeś Egipcjanina? Mojżesz przestraszył się i pomyślał: Na pewno wydała się ta sprawa! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odrzekł: „Kto cię ustanowił naszym przywódcą albo rozjemcą? A może chcesz mnie zabić, jak tamtego Egipcjanina?”. Mojżesz przeraził się i pomyślał: „Sprawa się wydała”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten zaś odparł:- Kto cię ustanowił nadzorcą i sędzią nad nami? Czy ty myślisz mnie tak zabić, jak zabiłeś Egipcjanina? Mojżesz przeląkł się wtedy, pomyślał bowiem, że jednak ta rzecz się wydała. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A [ten mu] odpowiedział: Kto cię ustanowił nad nami człowiekiem władzy i sędzią? Masz zamiar mnie zabić, tak jak zabiłeś Egipcjanina? Mosze przestraszył się i pomyślał: Rzeczywiście, sprawa jest [już] znana.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав: Хто тебе наставив володарем і суддею над нами? Чи ти не хочеш мене забити, так як ти вчера забив єгиптянина? Злякався ж Мойсей і сказав: Чи так явним стало це слово? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc odpowiedział: Kto cię ustanowił przełożonym i sędzią nad nami? Czy zamierzasz mnie zabić, tak, jak zabiłeś Micrejczyka? Zatem Mojżesz się wystraszył oraz powiedział do siebie: Tak więc, wyjawiła się ta sprawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to on rzekł: ”Któż cię ustanowił księciem i sędzią nad nami? Czy masz zamiar mnie zabić, tak jak zabiłeś tego Egipcjanina?” Wtedy Mojżesz się zląkł i powiedział: ”Sprawa ta z pewnością stała się znana!” |

1. 1) księciem i sędzią, ׂשַר וְׁשֹפֵט : pleonazm l. hend., por. <x>30 21:9</x>; <x>70 6:8</x>; <x>100 1:14</x>; <x>190 7:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 7:23-28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dod.: wczoraj, ἐχθές, zob. <x>510 7:28</x>. [↑](#footnote-ref-4)